

〔日〕吉河 功 / 摄

# 苏州园林写真集

A PICTORIAL RECORD OF SUZHOU GARDENS

蘇州園林写真集



古吴轩出版社  
GUWUXUAN PUBLISHING HOUSE

「日」士河山 / 垣

# 苏州园林写真集

A PICTORIAL RECORD OF SUZHOU GARDENS

蘇州園林写真集



古吴轩出版社  
GUWUXUAN PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

苏州园林写真集 / (日) 吉河 功摄. — 苏州: 古吴轩出版社, 2002.3

ISBN 7-80574-602-8

I. 苏... II. 吉... III. 古典园林—苏州市—摄影集

IV. ① J434 ② K928.73-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 010735 号

责任编辑: 张维明 装帧设计: 唐伟明

责任校对: 章 文 责任印刷: 蒋家宏

英文翻译: 董晓明

English Version: Dong Xiaoming

日文翻译: 孙来庆

Japanese Version: Sun Laiqing

## 苏 州 园 林 写 真 集

---

出版发行: 古吴轩出版社  
(苏州市人民路乐桥憩桥巷 9 号)

经 销: 江苏省新华书店

制 版: 苏州九方印务有限公司

印 刷: 上海界龙印刷装订厂

开 本: 889×1194 1/24

印 张: 5

版 次: 2002 年 3 月第 1 版 第 1 次印刷

印 数: 1—3500

书 号: ISBN 7-80574-602-8/J·475

定 价: 65.00 元

## 作者



吉河 功，1941 年生  
于东京，毕业于芝浦工业  
大学建筑系，长期从事日  
本园林及古建筑研究。  
1963 年创立日本庭园研  
究会，任会长，并创刊《庭  
研》杂志。已出版专著《日  
本名园手法》、《日本庭园  
人物志》、《庭园·植栽用  
语辞典》、《中国江南名  
园》等近四十种。

*Born in 1941 at Tokyo and graduated from the Department of Architecture, Shibaura Industrial University, Yoshikawa Isao has for long been engaged in research of Japanese gardens and classical architecture. In 1963 he founded the Japanese Garden Research Association and started the publication of "Garden Research" magazine. As the President of the Japanese Garden Research Association, Yoshikawa Isao is the author of about 40 books, including "Techniques of Famous Japanese Gardens", "Biographies in Connection with Japanese Gardens", "A Dictionary of Garden Plants", and "Well-known Chinese Gardens in the Area South of the Lower Yangtze".*

吉河 功。1941年東京生  
れ、芝浦工業大学建築科卒業。  
長期間日本庭園、古建築等の研  
究を専攻。1963年“日本庭園研  
究会”を創立、会長に就任し、《庭  
研》誌を創刊した。既に《日本  
名園手法》、《日本庭園人物誌》、  
《庭園、植栽用語辞典》、《中国  
江南の名園》等の著作を約40冊  
出版した。



# 序

苏州是一座历史悠久的园林城市，从先秦以来关于园林的记述史不绝书，造园之风长盛不衰。据方志记载，明清时期苏州的私家园林多达数百座。这些“城市山林”散布于古城内外、山水之间，成为人与自然和谐结合的成功典范。其中的拙政园、留园、网师园、环秀山庄、沧浪亭、狮子林、艺圃、耦园和吴江退思园作为苏州古典园林的代表，已被联合国教科文组织列入世界文化遗产名录。

吉河功先生是日本庭园研究会会长，也是苏州市风景园林学会的名誉理事、苏州市摄影家协会顾问。从1983年以来，他不辞辛劳，每年都来苏州，潜心研究园林建筑和造园艺术，并进行学术交流。十多年间，他的足迹几乎遍及苏州及所属各县市，积累了丰富的园林资料。为了向世人介绍苏州园林艺术，吉河功先生特意编著了《苏州园林写真集》，内容包括苏州地区的35座古典园林，对每座园林还作了简要的说明。他以一个园林专家特有的眼光，用一幅幅精美的照片，表达了自己对苏州园林的观察和理解、研究和思考，也表达了他对古城苏州和园林艺术的灼热情怀。

值此中日邦交正常化三十周年之际，吉河功先生的大作在苏州出版问世，这是值得庆贺的。祝愿中日两国人民的友谊，如同苏州的园林艺术，源远流长，万世长存。

苏州市园林和绿化管理局局长  
苏州市风景园林学会名誉理事长  
徐文涛

## PREFACE

*Suzhou is a city of gardens with a long history. There existed records of gardens prior to the Qin Dynasty. The tradition of garden construction has been handed down from generation to generation as is evident in garden descriptions in the ensuing dynastic periods. Scattered here and there among hills and watercourses, and located inside and outside the city of Suzhou, hundreds of gardens, known as "urban scenery", were created during the Ming and Qing Dynasties, serving as excellent examples of man living in harmony with Mother Nature. Nine specimens of the classical gardens of Suzhou, namely, the Humble Administrator's Garden, the Linger Garden, the Master-of-Nets Garden, the Mountain Villa with Embracing Beauty, the Canglang Pavilion, the Lion Forest Garden, the Garden of Cultivation, the Couple's Garden Retreat, and the Retreat & Reflection Garden of Wujiang, have been inscribed on the World Heritage List.*

*Mr. Yoshikawa Isao is the President of the Japanese Garden Research Association, an honorary Director of the Suzhou Landscape Garden Society and an adviser to the Photographers' Association of Suzhou City. From 1983 onwards he came to Suzhou every year, sparing no pains in studying Chinese garden architecture and landscape gardening, and in carrying out academic exchanges. During a span of almost 20 years he traveled throughout Suzhou including all county-level cities placed under the jurisdiction of Suzhou and accumulated a wealth of material concerning the classical gardens of Suzhou. In order to make known to the world the art of Suzhou landscape gardening, Mr. Yoshikawa Isao compiled and wrote "A Pictorial Record of Suzhou Gardens" which contains 35 classical gardens of Suzhou, each having brief explanations. With a garden expert's special eye, he feels profound affection towards the ancient city of Suzhou as well as the art of its classical gardens, and shows his careful observation, proper understanding, thorough study, sagacious thought, and great appreciation of the classical gardens of Suzhou by means of superfine pictures taken by him.*

*On the occasion of the 30th anniversary of the resumption of Sino-Japanese diplomatic relations, I'd like to congratulate Mr. Yoshikawa Isao upon the publication of "A Pictorial Record of Suzhou Gardens". May Sino-Japanese people's friendship like the brilliant art of Suzhou gardens be lasting forever and ever.*

Xu Wentao

Director of the Suzhou Municipal Administrative Bureau of Gardens and Afforestation  
Honorary Director-General of the Suzhou Municipal Landscape Garden Society

# 序

蘇州は悠久な歴史を持つ園林都市である。紀元前の秦代以来、園林の歴史を記述した書は絶えることなく、造園の愛好も衰えることなく存続してきた。

地方志(《蘇州府志》等)の記載によれば、明清時代の蘇州には、個人庭園が数百もあったことが分かっている。これにより“城市山林”の称があり、古城の内外、山水の間には、人工と自然とが結合した典型的な成功実例を見ることが出来る。その園林の中でも、拙政園、留園、網師園、環秀山莊、滄浪亭、獅子林、藝圃、耦園と呉江市の退思園は、蘇州古典園林の代表作として、ユネスコの世界文化遺産にも登録された。

吉河功先生は日本庭園研究会会長であり、また蘇州市風景園林学会の名誉理事で、蘇州市摄影家協会顧問でもある。先生は1983年以来、労苦を惜しまず、毎年のように蘇州を訪れ、園林建築と造園藝術の研究や学术交流に打ち込んでこられた。さらに十数年にわたって蘇州やその周辺の県市に遍く足跡を残され、豊富な園林資料を蓄積された。吉河功先生は、このたび蘇州の園林藝術を広く世に紹介する目的で、特に《蘇州園林写真集》を出版されることになった。その内容は蘇州地区35の古典園林を包括し、各園林ごとに略解説を付したものである。これは一人の園林専門家の目で捉えた精美な写真集であり、蘇州園林に対する観察と理解、研究と思考、さらには古城蘇州とそこにある園林藝術への、先生の深い情熱の現れといえる。

本年は中日国交正常化30周年という記念の年であり、吉河功先生の大作がこの蘇州で世に問われることは、特に慶賀すべき価値あることといえよう。中日両国人民の友好が、蘇州の園林藝術のように万世に続くことを願うものである。

蘇州市園林和緑化管理局局長  
蘇州市風景園林學會名誉理事長  
徐文涛



## 自序

我自初到苏州至今已有近20年了，其间每年往返苏州约两次，领略她魅力无穷的风光，现在可说苏州已是我的第二故乡。

苏州最大的魅力就在于她的园林美。众所周知的“江南园林甲天下，苏州园林甲江南”之说，确实是千真万确的。具有2500年历史的苏州自古以来经济发达，文化底蕴深厚，一直是文人墨客向往之所在。

明、清两代是苏州文化的鼎盛期，至今还保存着众多可以使人们回想起当时情景的园林。其中有九个园林最近被联合国教科文组织正式列入世界文化遗产名录。

园林的母体当然源于自然美，但仅仅是照搬自然绝不会发展为高雅之物。苏州的文化人士，在城内外营造的住宅中构筑了自己所理想的自然景观，这就是他们精心策划、设计而造就的精妙绝伦的艺术品，美不可言的世外桃源。特别是园林建筑与池水、假山、花木等如何协调一致方面，苏州园林是更为杰出的。超越了自然美的理想世界——苏州园林就是如此诞生的，她们是无声的诗，立体的画。

我总想把这种园林美用写真的形式表达出来，而为此进行了多年的努力，这实在是比想象要难得多的工作。这是因为，首先必须深入各个园林，并要熟记各处幽深的角落；其次，还必须以与我的专业——日本庭园所不同的眼光来欣赏。直到最近，好不容易才形成了对园林美景的观赏方法，特别是苏州园林在独特的光线变化等方面有着其无穷的魅力。我从我所拍摄的这些作品中选出35个园林和约200幅作品奉献给各位。

此书的出版是与苏州市风景园林学会的各位先生和众多朋友的支持分不开的。平时受到了苏州市园林和绿化管理局徐文涛局长的周全关照，这次还承蒙为本书作序，真是不胜荣幸。在此，我还要特别感谢介绍给我每个园林知识的老朋友



黄玮先生以及为此书出版而尽心尽力的张维明先生,也一并感谢把日文译成中文和英文的孙来庆先生和董晓明先生。

日本庭园研究会会长 吉河 功

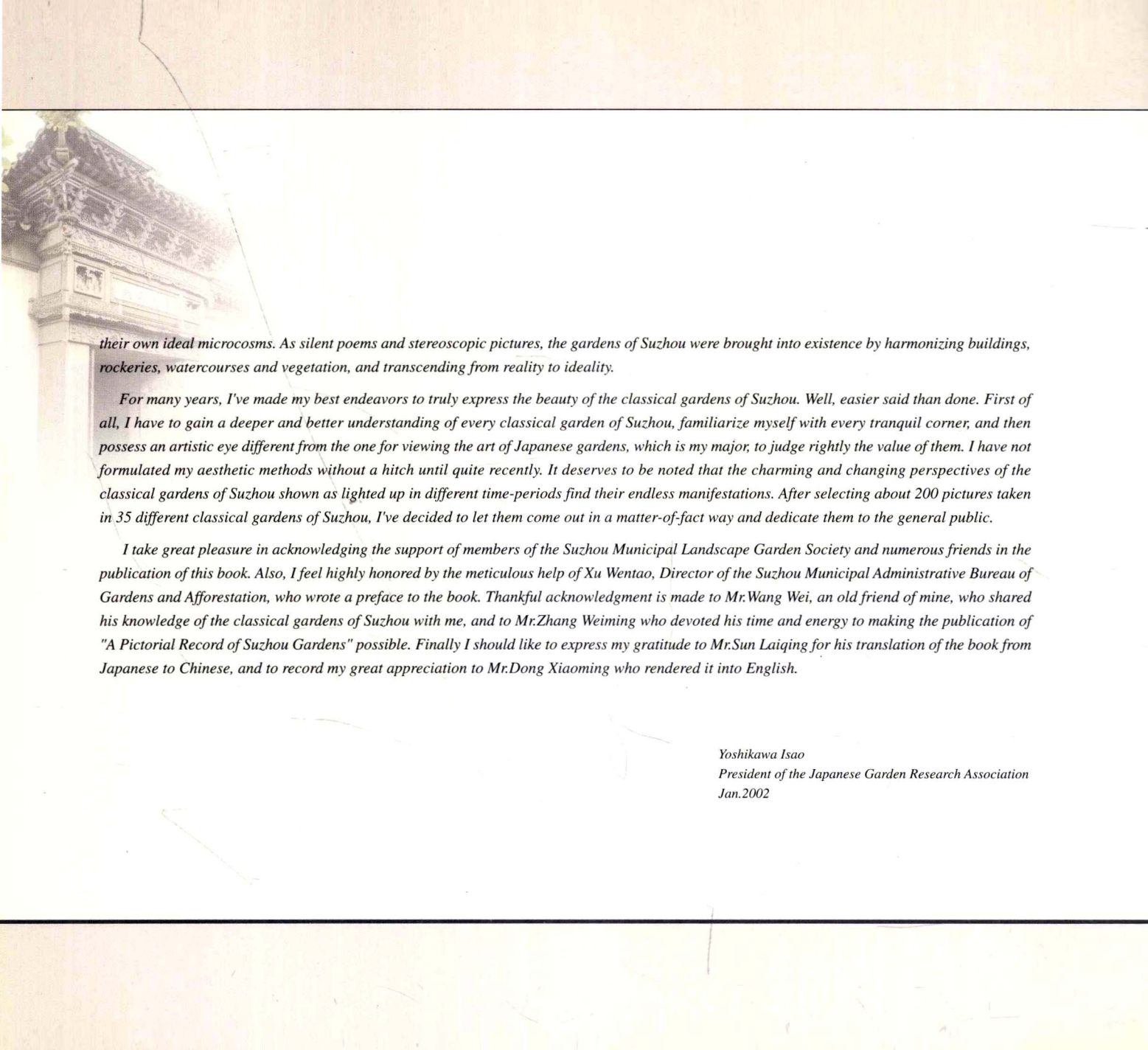
2002年1月

## FOREWORD

*It is nearly 20 years since I visited Suzhou for the first time. In the years that followed I went to enjoy its scenic splendors about twice a year. Indeed, Suzhou has now become my second hometown.*

*What attracts me most are the classical gardens of Suzhou. "The gardens in the area south of the Lower Yangtze are better than any other gardens under the sun, and the gardens of Suzhou beat them all", as the saying is. That cannot be disputed. With a history going back more than 2500 years, Suzhou, a place appealing to men of letters and artists, has for long been celebrated for its economic prosperity and cultural attainments. In many respects, Suzhou culture reached its apogee during the Ming and Qing Dynasties. A large number of the Ming or Qing gardens has survived to the present day, serving to awaken reminiscences of the past, nine of which have been inscribed on the World Heritage List by UNESCO during recent years.*

*The beauty of the classical gardens is derived from Mother Nature. Not interested in the literal or actual appearance of things, well-cultured artists of Suzhou thoughtfully and masterly constructed garden-residences of great excellence, being considered as representing*



*their own ideal microcosms. As silent poems and stereoscopic pictures, the gardens of Suzhou were brought into existence by harmonizing buildings, rockeries, watercourses and vegetation, and transcending from reality to ideality.*

*For many years, I've made my best endeavors to truly express the beauty of the classical gardens of Suzhou. Well, easier said than done. First of all, I have to gain a deeper and better understanding of every classical garden of Suzhou, familiarize myself with every tranquil corner, and then possess an artistic eye different from the one for viewing the art of Japanese gardens, which is my major, to judge rightly the value of them. I have not formulated my aesthetic methods without a hitch until quite recently. It deserves to be noted that the charming and changing perspectives of the classical gardens of Suzhou shown as lighted up in different time-periods find their endless manifestations. After selecting about 200 pictures taken in 35 different classical gardens of Suzhou, I've decided to let them come out in a matter-of-fact way and dedicate them to the general public.*

*I take great pleasure in acknowledging the support of members of the Suzhou Municipal Landscape Garden Society and numerous friends in the publication of this book. Also, I feel highly honored by the meticulous help of Xu Wentao, Director of the Suzhou Municipal Administrative Bureau of Gardens and Afforestation, who wrote a preface to the book. Thankful acknowledgment is made to Mr.Wang Wei, an old friend of mine, who shared his knowledge of the classical gardens of Suzhou with me, and to Mr.Zhang Weiming who devoted his time and energy to making the publication of "A Pictorial Record of Suzhou Gardens" possible. Finally I should like to express my gratitude to Mr.Sun Laiqing for his translation of the book from Japanese to Chinese, and to record my great appreciation to Mr.Dong Xiaoming who rendered it into English.*

*Yoshikawa Isao*

*President of the Japanese Garden Research Association*

*Jan.2002*

## 自序

私が蘇州に通い初めてもう20年になろうとしている。その間、毎年平均して2回程は蘇州を訪ねその風光に接してきた。今や蘇州は私の第二の故郷といってもよい。

その蘇州最大の魅力は、園林の美しさに他ならない。よく知られている“江南園林天下の甲、蘇州園林江南の甲”という言葉は、まぎれもなく真実なのである。

2500年の歴史を持つ蘇州は古くから経済的發展を見た。それにより文化も高まり、この土地に住することは文人墨客の憧れとなった。明代・清代は蘇州文化の最盛期であり、今もその当時の面影を偲ばせる園林が多く保存されている。その内の9庭は最近ユネスコの世界文化遺産にも登録された。

園林の母体は当然自然美にあるが、その自然を写すだけでは決して高度なものには發展しない。蘇州の文化人達は、城内外に営んだ邸宅の中に、自分の理想の自然を構築した。それは、人の心を通して練り上げられた崇高な藝術作品であり、美の別世界ともなった。特に、園林建築と池水、築山、花木等をいかに調和させるかとう点において、蘇州園林は一段と傑出している。自然美をも超越した人の理想の世界、蘇州園林がここに創造されたのであって、それは無声の詩、立体的な絵画ともいえるものであった。

私は、この園林美を何とか写真で表現しようと長年努力してきたが、それは思っていたよりも困難な作業であった。深く各園林の隅隅まで知ることが重要であったし、私の専門である日本庭園とは、また別の捉え方が必要だったからである。



しかし最近になって、ようやく私なりに園林美を捉えることが出来るようになってきたと思う。特に蘇州園林独特の光の変化などに、たまらない魅力を感じるようになった。こうして撮影した作品の中から、今回は35庭程、約200点を選んで見ていただくことにした。

これも蘇州市風景園林学会の諸先生はじめ、多くの友人のご支援の賜である。特に蘇州市園林と緑化管理局徐文涛局長には多多便宜をはかっていただいた上、本書に序文まで頂戴したことは、私の心から光栄に思うところである。また個々の園林についてご教授いただいた旧友黄瑋先生、本書出版に努力された張維明先生にも特段の感謝の意を捧げる次第である。さらに日本語翻訳をお願いした旧友孫來慶先生、英文翻訳の董曉明先生にも深く御礼申し上げたい。

日本庭園研究会会長 吉河 功

2002年1月



# 目 录 CONTENTS 目 次

序·序	徐文涛·徐文涛
PREFACE	<i>Xu Wentao</i>
自序·自序	吉河 功·吉河 功
FOREWORD	<i>Yoshikawa Isao</i>
拙政园·拙政園	001-009
The Humble Administrator's Garden	
留园·留園	010-017
The Lingering Garden	
网师园·網師園	018-023
The Master-of-Nets Garden	
环秀山庄·環秀山莊	024-027
The Mountain Villa with Embracing Beauty	
沧浪亭·滄浪亭	028-033
The Canglang Pavilion	
狮子林·獅子林	034-039
The Lion Forest Garden	
耦园·耦園	040-043
The Couple's Garden Retreat	

艺圃·藝圃	044-047
The Garden of Cultivation	
退思园·退思園	048-053
The Retreat & Reflection Garden	
怡园·怡園	054-057
The Garden of Pleasance	
梅圃·梅圃	058-059
The Prunus Mume Garden	
西园·西園	060-061
The West Garden	
五峰园·五峰園	062-063
The Five Peaks' Garden	
曲园·曲園	064-065
The Zigzag Garden	
听枫园·聽楓園	066-067
The Listening to Maple Garden	
鹤园·鶴園	068-069
The Crane Garden	
畅园·暢園	070-071
The Garden of Free Will	

残粒园 · 殘粒園	072-073
The Vestigial Garden	
瑞云峰 · 瑞雲峰	074-075
The Auspicious Cloud Peak	
北半园 · 北半園	076-077
The Northern Half Garden	
可园 · 可園	078-079
The Passable Garden	
柴园 · 柴園	080-081
The Chais' Garden	
朴园 · 樸園	082-083
The Garden of Simplicity	
拥翠山庄 · 擁翠山莊	084-085
The Verdurous Mountain Villa	
万景山庄 · 萬景山莊	086-087
The Mountain Villa with 10000 Scenes	
高义园 · 高義園	088-089
The Garden of Righteousness	
渔庄 · 漁莊	090-091
The Yus' Garden-Residence	

羨园 · 羨園	092-093
The Garden of Admiration	
榜眼府第 · 榜眼府第	094-095
The Residence of the Second Successful Candidate of the Palace Examination	
古松园 · 古松園	096-097
The Garden of Age-Old Podocarpus Macrophyllus	
启园 · 啓園	098-099
The Garden of Enlightenment	
燕园 · 燕園	100-101
The Swallow Garden	
曾园 · 曾園	102-103
The Zengs' Garden	
兴福寺 · 興福寺	104-105
The Xingfu Temple	
南园 · 南園	106-107
The South Garden	





## 拙政園

江南古典园林的代表作，位于苏州古城东北隅。始建于明代而复建于清代。园林由东、中、西三个部分组成，中部历史最久，西部其次。借景西面北寺塔的中部入口处的景观最为有名。

### THE HUMBLE ADMINISTRATOR'S GARDEN

*Located at the northeastern corner of the ancient city of Suzhou, the Humble Administrator's Garden was first built under the Ming Dynasty and rebuilt under the Qing Dynasty, serving as the finest specimen of the classical gardens in the area south of the Lower Yangtze. It consists of the eastern, middle and western parts with the middle part being the oldest and the western part next to it. The borrowed view of the North Temple Pagoda from the west at the entrance to the middle part is considered to be the most wonderful.*

## 拙政園

江南古典園林の代表作で、蘇州城内東北部に位置している。明代からの歴史を持ち、清代に改修された。三つの園に分かれるが、中國が最も古く、西園がそれに次ぐ。西の北寺塔を借景とした中國東部からの景は名高い。

### 梧竹幽居

*The Secluded Pavilion of Firmiana Simplex and Bamboo*

### 梧竹幽居

蘇

州

拙政園

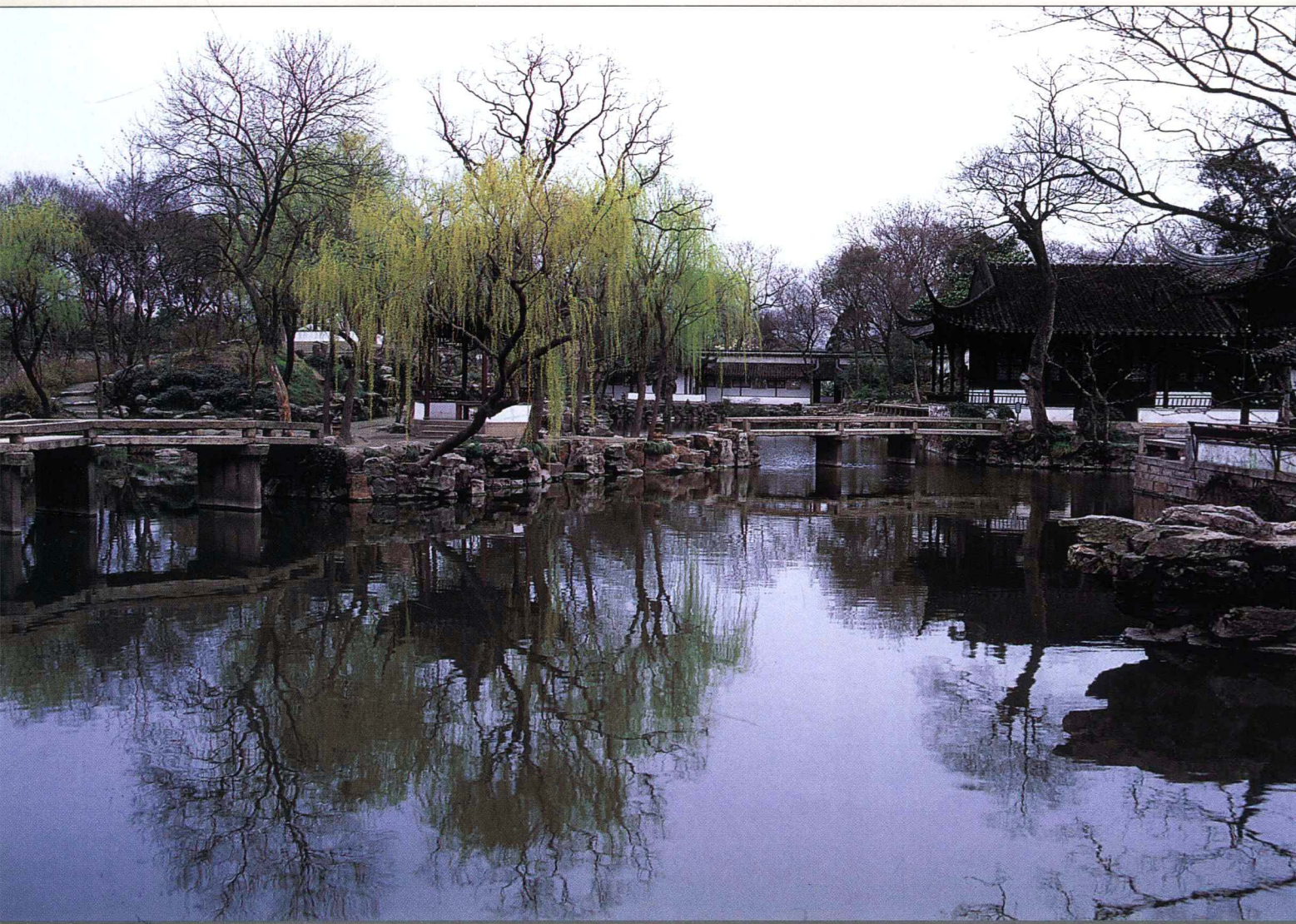
林

寫

真

集





中部园景    A View of the Middle Part of the Garden    中部の園景





远香堂    *The Hall of Distant Fragrance*    遠香堂



见山楼    *The Mountain-in-View Tower*    見山樓